

Dear Brothers and Sisters,
親愛なる兄弟姉妹の皆様

Om Sri Sai Ram.

オーム シュリ サイ ラム

It is our blessing and good fortune to be contemporaries of the Avatar of the age who has incarnated with a blissful form, sweet name and unparalleled divine sport (Leelas). The devotees of Sri Sathya Sai Baba celebrate His Birthday on 23rd November all over the world with love, dedication and enthusiasm.

至福に満ちた御姿と、甘美な御名と、比類なき神聖遊戯（リーラー）をもって現代に化身されたアヴァターと同じ時代を過ごすことができる私たちは、幸運であり、祝福されています。

Swami has repeatedly said, “I do not consider one particular day in the calendar as my birthday. When divinity blossoms in your heart, I consider that day as my birthday in you. Therefore, each of you should individually celebrate such a day as my birthday. When you resolve to practice my advice, follow my directives, translate my message into selfless service and engage in spiritual discipline, that day is my birthday for you.”

スワミは繰り返しおっしゃいました。「私は、カレンダーの特定の一日を自分の誕生日と見なしているのではありません。あなた方のハートの中に神性が花開くとき、その日をあなたの中における私の誕生日と見なすのです。それゆえ、あなた方一人ひとりが、そのような日を私の誕生日として個別に祝うべきです。あなた方が私の忠告を実践し、私の指示に従い、私のメッセージを無私の奉仕に変換し、霊性修行に従事しようと決意するとき、その日があなたにとっての私の誕生日なのです。」

Consistent with this divine message, this year, members of the Sathya Sai International Organisation (SSIO) are urged to offer their love to Baba by intensifying their spiritual practices (sadhana) by observing the following recommendations from 23rd October to 23rd November.

この神聖なメッセージに沿って、今年の SSIO 会員は、10月23日から11月23日まで、以下の推奨事項を守りながら霊性修行（サーダナ）を強化することによって、自分たちの愛をババに捧げることが奨励されています。

1. Repetition of the name of God (naamasmarana), offering prayers for world peace, singing devotional songs and doing Light Meditation.

神の御名を繰り返し唱えること（ナーマスマラナ）、世界平和の祈りを捧げること、バジャンやディヴォーションソングを歌うこと、光明瞑想を行うこと。

2. Active participation in selfless service at the family level, in the work environment, in society and in the Organisation. Let us also practise kindness and compassion in our thought, word and deed, and talk softly and sweetly, without criticism and ill will.

家族レベルで、職場で、社会で、SSIOの中で、積極的に無私の奉仕に参加すること。私たちの思い、言葉、行動においても、親切と思いやりを実践しましょう。そして、批判したり反感を抱いたりせずに、穏やかに優しく話しましょう。

3. Unity is divinity. Therefore, let us practise unity at the individual level through the harmony of thought, word and deed. Let us also practise unity at the family level, in society and in the Organisation, so that we can experience divinity not only within us but all around us. We should see only good in others, and identify and eliminate our own inner enemies and bad qualities.

一体性は神性です。それゆえ、思いと言葉と行動を調和させることを通じて、個人レベルにおける一体性を実践しましょう。私たちが自分の内面だけでなく、自分の周りにあるあらゆるものの中に神性を体験することができるように、家族レベルで、社会で、SSIOの中で一体性を実践しましょう。私たちは他の人の中には善のみを見、私たち自身の内なる敵と悪い性質を特定し、取り除くべきです。

4. Swami's teachings are the essence of all scriptures. Let us read "Prema Vahini", every day – the first Vahini written by Baba, which teaches us that Love is the Source, the Path and the Goal.

スワミの御教えは、すべての聖典のエッセンスです。ババが最初にお書きになったヴァーヒニーである「プレーマ ヴァーヒニー」を読みましょう。愛は源であり、道であり、ゴールであることを教えてください。 ※プレーマヴァーヒニーの日本語版は、2017年春に出版予定です

Treading on the spiritual path laid down by Bhagawan Baba will make us all happy. Swami says the day we are happy is His Birthday and that happiness is union with God. Let us practise these teachings and redeem our lives, and live in divine love and bliss.

In addition, various programmes being organised in Prasanthi Nilayam, the holiest of holy places of pilgrimage. I wish all of you a divine life, surcharged with pristine love for our beloved Swami.

バガヴァン ババが敷かれた霊性の道を歩むことは、私たち皆を幸せにするでしょう。スワミは、「私たちが幸せな日がスワミの誕生日です」「幸福とは神と一つになることです」とおっしゃっています。これらの御教えを実践し、私たちの命を救い、神聖な愛と至福の中で生きましょう。加えて、巡礼地という聖地の中で最も神聖なプラシャーンティ ニラヤムでは、さまざまなプログラムが予定されています。皆さんが、私たちの愛するスワミへの純粋な愛を付け加えた神聖な人生を送られることを私は願っております。

Thank you.

ありがとうございます。

Lovingly in the Service of Sai,

サイの奉仕のうちに、愛を込めて。

Narendranath Reddy, M.D.

ナレンドラナート レッディ 医学博士

Chairman, Prasanthi Council

プラシャーンティ評議会議長

Sathya Sai International Organisation

サティヤサイ 国際オーガニゼーション

シュリ サティヤ サイ ババ様御降誕 91 周年記念祭

91st Birthday Celebrations of Bhagawan Sri Sathya Sai Baba

プログラムスケジュール PROGRAMME SCHEDULE

2016 年 11 月 NOVEMBER 2016

11 月 12 日 (土) ~11 月 13 日 (日) Saturday, November 12th – Sunday, November 13th	アカンダバジャン 於:サイ クルワント ホール Akhanda Bhajan: Sai Kulwant Hall
11 月 18 日 ~25 日 November 18th –25th	国際医療キャンプ 於:N4 ブロック International Medical Camp: North 4 Accommodation Block
11 月 18 日 (金) Friday, November 18th	ラトーツサヴァム (戦車祭) 於:サイ クルワント ホール Rathotsavam (Chariot Festival): Sai Kulwant Hall
11 月 19 日 (土) Saturday, November 19th	女性の日 於:サイ クルワント ホール Ladies Day: Sai Kulwant Hall
11 月 21 日 (月) 午後 Monday, November 21st Evening	サティヤ サイ高等医療機関(SSSIHMS)創立 25 周年記念プログラム 於:サイ クルワント ホール Programme by SSSIHMS, Prasanthigram to celebrate the 25th Silver Jubilee Anniversary of the hospital: Sai Kulwant Hall
11 月 22 日 (火) Tuesday, November 22nd	第 35 回サティヤ サイ大学卒業式 於:サイ クルワント ホール 35th Convocation of Sri Sathya Sai Institute of Higher Learning Sai Kulwant Hall
11 月 23 日 (水) Wednesday, November 23rd	バガヴァン シュリ サティヤ サイ ババ様御降誕 91 周年記念祭 於:サイ クルワント ホール 91st Birthday Celebrations of Bhagawan Sri Sathya Sai Baba: Sai Kulwant Hall